

2. Zimnyaya I.A., Leont'ev A.A. Psihologicheskie osobennosti nachal'nogo овладения иностранным языком // Вопросы обучения русскому языку на начальном этапе. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow, Russkii yazyk, 1976, pp. 31–38.

3. Kostomarov V. G. Mitrofanova O.D. Metodicheskaya problematika dvuyazychiya. // Russkii yazyk za rubezhom, 1979, № 6, pp. 67–73.

4. Salistra I. D. Ocherki metodov obucheniya inostrannogo yazyka. Sistema uprazhnenii i sistema zanyatii. Moscow, Vysshaya shkola, 1966, 143 p.

### **ОБУЧЕНИЕ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ ВРЕМЕННЫМ КОНСТРУКЦИЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ: МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА**

*Шарифзаде Кермани Лиды, аспирант, Российский университет дружбы народов, 117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, e-mail: Lidash2001@yahoo.com.*

В настоящей статье ставится цель – рассмотреть в аспекте преподавания РКИ различные виды временных конструкций в русском языке на фоне персидского языка, а также методическую систему и экспериментальную проверку.

**Ключевые слова:** времена конструкций, методическая система, экспериментальная проверка, русский язык, персидский язык

### **TEACHING IRANIAN STUDENTS RUSSIAN LANGUAGE TEMPORARY STRUCTURES IN A SIMPLE SENTENCE: METHODOICAL SYSTEM AND EXPERIMENTAL VERIFICATION**

*Sharifzadeh Kermani Lida, postgraduate student, Peoples' Friendship University of Russia, 117198, Russia, Moscow, 6 Miklukho-Maklaya st., e-mail: Lidash2001@yahoo.com.*

The article aims to examine various of types of temporary structures in the Russian language on the background of the Persian language, as well as methodical system and experimental verification.

**Keywords:** temporary structures, methodical system, experimental verification, Russian language, Persian language

Необходимость создания методической системы для обучения иранских студентов временным конструкциям русского языка на основе простого предложения обусловлена рядом факторов:

- 1) сложностью, многозначностью и частотностью употребления временных конструкций, их коммуникативной значимостью;
- 2) отсутствием единой методики обучения иностранных персоговорящих студентов временным конструкциям на основе простого предложения;
- 3) низким уровнем владения исследуемым аспектом языка (временными конструкциями) студентами-иранцами, что подтверждается результатами констатирующего эксперимента.

Осознанное усвоение понятия «временных конструкций», его структурно-семантических и функциональных признаков способствует эффективному обучению синтаксическому строю русского языка. Работа по формированию у иранских студентов представлений о разнообразных структурно-семантических и функциональных типах временных конструкций в русском языке должна строиться следующим образом:

- 1) формирование понимания временных конструкций в простом предложении;
- 2) формирование умения правильно располагать слова в предложении, соблюдать порядок слов.

С целью повышения эффективности процесса изучения временных отношений в русском языке персоязычными студентами нами была разработана «Программа экспериментального обучения».

В содержательном плане «Программа экспериментального обучения» включает (как сквозную тему всех этапов экспериментального обучения) сознательное усвоение персидскими студентами теоретических сведений о временных конструкциях в русском языке в целях приобретения навыков составления простого предложения.

Для построения эффективной системы работы над временными конструкциями в структуре простого предложения необходимо было:

- а) провести научно и методически обоснованный отбор изучаемых языковых единиц;
- б) определить объём грамматического материала, исходя из семантики языковых единиц и их употребления;
- в) установить последовательность изучения отобранного языкового материала.

Рабочая программа разделов «Временные конструкции» и «Простое предложение» курса «Русский язык» была составлена в двух вариантах. Содержание одного из них соответствовало требованиям иранского Государственного стандарта по курсу русского языка и было нацелено на аудиторию студентов-филологов и студентов-лингвистов (языковедов). Программа должна была обогатить их практическими знаниями о типах предложений по цели высказывания, о структурных типах простых предложений с временными отношениями, а также способствовать выработке практического умения постановки знаков препинания.

Студенты, работающие по этой программе, должны были научиться конструировать различные типы простых предложений с временными конструкциями, анализируя тексты, относящиеся к различным литературным стилям, и выполняя упражнения, закрепляющие соответствующие навыки. Форма изучения материала – практические занятия.

Важным фактором, характеризующим процесс овладения учебным материалом, является его методическая организация. Методическая организация грамматического материала, связанного с формированием коммуникативных умений при изучении временных конструкций, осуществлялась на основе принципов обучения морфологии на синтаксической основе. При составлении экспериментальной программы по изучению персоговорящими студентами русских временных конструкций на первый план выдвигаются усвоение студентами особенностей употребления изучаемых языковых явлений и осознание их роли в построении разнотипных предложений и текстов. По нашему мнению, подобная система обучения является важнейшей предпосылкой успешного развития у студентов коммуникативных навыков и умения связно и грамотно говорить на русском языке.

В процессе обучения иранских студентов временным конструкциям в простом предложении в русском языке выделяются следующие уровни:

- а) обучение морфологическому времени;
- б) обучение синтаксическому времени.

В понятии временного порядка отражено человеческое представление о течении времени: временная ось репрезентируется событиями, процессами, состояниями, обозначениями момента времени и интервалов. Временной порядок отражает отнесённость к определённом моменту или периоду времени. В речевой коммуникации временной порядок выходит за пределы грамматического времени и вида и включает различные элементы текста, участвующие в выражении рассматриваемого отношения.

Так как задачей обучения персоговорящих студентов являлось становление, расширение и углубление теоретических знаний о временных отношениях в русском языке и формирование на этой основе коммуникативных умений, то в процессе обучения особое место занимал метод объяснения, направленный на активизацию словесного и зрительного восприятия студентами изучаемых языковых явлений. Наглядные методы при этом должны быть взаимосвязаны с основными.

Разрабатывая методику, которая позволила бы обеспечить осознанное усвоение учащимися предложения, мы исходили из того, что наиболее приемлемой для современного обучения является такая концепция, которая в рамках грамматики рассматривает предложение как грамматически организованное сочетание слов или отдельные слова, выражающие законченную мысль, а в развёрнутом виде определяет предложение как грамматически оформленную единицу речи, являющуюся главным средством формирования, выражения и сообщения мысли.

Как было указано выше, важную роль в овладении предложением как единицей речи играет изучение его в структуре текста, так как именно он предъявляет свои требования к отбору единиц грамматического состава предложения.

Итак, нами были разработаны система упражнений по изучению временных отношений для использования на занятиях по практическому курсу русского языка в персидской аудитории, а также некоторые методические рекомендации по её использованию.

Основными характеристиками разработанной системы упражнений являются:

- 1) взаимная обусловленность упражнений, нацеленная на коррекцию специфических грамматических ошибок, возникающих в иранской аудитории;
- 2) доступность упражнений: как содержания грамматического упражнения, так и обрабатываемого навыка;
- 3) последовательность подачи грамматического материала: каждое следующее упражнение подготовлено предыдущим;
- 4) повторяемость проблемного грамматического материала: из упражнения в упражнение систематически и целенаправленно корректируются частотные грамматические ошибки, допускаемые в иранской аудитории.

Во время обучения выявлялись степень целесообразности введения в содержание того или иного раздела нового материала, уровень знаний, умений и навыков, полученных студентами на определённых этапах экспериментального обучения, а также влияние разработанной системы преподавания на общее развитие студентов и развитие их речевой деятельности.

Цель эксперимента состояла в проверке степени эффективности разработанной методической системы по овладению теоретическими знаниями и формированию практических навыков использования временных конструкций в конкретных речевых ситуациях в речи студентов. Методика должна была способствовать не только усвоению грамматического материала, но и совершенствованию русской речи студентов иранских университетов.

Структура каждого занятия выглядела следующим образом. Сначала студенты выполняли вводные упражнения с раскрытием теоретических положений, касающихся определённого вопроса, затем тренировочные, обобщающие/закрепительные и контрольные упражнения. Выполняя упражнения вводного характера, студенты формулировали определённые теоретические постулаты и, опираясь на них, находили искомые синтаксические единицы.

Изучение и обобщение существующих в методике взглядов на систему обучения позволили определить исходные положения, в соответствии с которыми и была выстроена предлагаемая система изучения временных отношений в простом предложении в русском языке.

В общем виде эти положения могут быть сформулированы в следующих заданиях:

**Задание № 1. Найдите простые предложения, определите их основные признаки.**

*Образец:*

- 1) Наступила осень, журавли улетели.
- 2) На сухую, мёрзлую землю падает снег.
- 3) Ветер по морю гуляет и кораблик подгоняет.
- 4) До чего красив лес поздней осенью!

**Задание № 2. Прочитайте и сравните предложения. Объясните употребление временных конструкций в этих предложениях.**

- 1) Иностранцы студенты будут изучать русский язык в нашем университете три месяца. Они приехали в наш университет на три месяца.
- 2) Мы были в библиотеке полдня. Мы ходили в библиотеку на полдня.
- 3) Подруга забежала ко мне на минутку. Она была у меня одну минутку.

**Задание № 3. Ответьте на вопросы, используя нужные временные конструкции.**

- 1) Сколько дней ты провёл у родителей? На сколько дней ты ездил к родителям в последний раз?
- 2) Сколько времени вы обычно проводите в университете? На сколько времени вы ежедневно уходите в университет?
- 3) Сколько времени вчера вас не было дома? На сколько времени вы уходили из дома?

Перечисленные задания показывают возможности выражения очень тонких оттенков в речевой семантике предложений.

С помощью задач такого рода мы рассчитывали достичь продуцирования текстов на русском языке с различными типами простых предложений и разными временными конструкциями. После этого студентам предлагались также упражнения на сопоставление текстов (оригинальных и переводных), оценку переводов (как подстрочных, так и творческих), выполнение самостоятельных переводов с родного языка на русский, и наоборот.

В процессе обучения студентов синтаксическому анализу предполагалось строить обучение по установлению связи времён в предложении на более сложной основе. Для достижения данной цели нами была разработана система упражнений, которая включала следующие виды учебных задач:

- 1) распространение грамматической основы предложения;
- 2) установление связи между словами;
- 3) выделение в предложении грамматической основы;
- 4) дополнение группы слов главными членами;
- 5) составление предложений по заданному началу.

Особенно большую значимость приобретает при изучении лексико-грамматических явлений языка такой метод, как наглядность. Абстрактный по своей природе грамматический материал нуждается в конкретизации и обобщении. Представление, конкретизация и обобщение грамматического явления достигаются путём использования различных способов наглядности, выбор которых определяется, прежде всего, характером самой временной конструкции, уровнем её сложности для усвоения конкретной аудиторией.

В экспериментальном обучении использовались экстралингвистические и методические средства.

На предложенных примерах студенты в результате анализа констатировали, что временные конструкции в простом предложении выражаются системой предложно-падежных форм с обстоятельственным временным значением, в осложнённом предложении – деепричастным оборотом или обособленными конструкциями со значением времени.

В процессе объяснения временных конструкций преподаватели должны разбирать синтаксические конструкции с временным значением, отвечающие на вопрос **когда?**, например:

*После отъезда родителей в доме стало тихо. Когда в доме стало тихо? После отъезда родителей.*

*К понедельнику надо выполнить все самостоятельные работы. Когда надо выполнить все самостоятельные работы? К понедельнику.*

*Изучив грамматику, можно понять систему языка. Когда можно понять систему языка? Изучив грамматику.*

*Я сообщу всем о своём отъезде, когда получу визу. Когда я сообщу всем о своём отъезде? Когда получу визу.*

В ходе экспериментального обучения студенты приобрели следующие умения и навыки:

- навыки нахождения искомых временных конструкций в тексте и адекватной постановки вопросов к ним (с учётом синонимии вопросов времени);
- навыки правильного употребления форм, выражающих временные конструкции в составе простых предложений;
- навыки использования в речи языковых средств, выражающих временные конструкции в простом предложении;
- навыки синтаксической трансформации;
- навыки конструирования предложений с использованием временных конструкций;
- навыки оперирования изученными временными конструкциями в самостоятельно продуцированном тексте.

Экспериментальный материал был построен так, чтобы изучаемые языковые явления рассматривались как с точки зрения семантики, так и с точки зрения структуры, что способствовало наилучшему пониманию грамматической природы предложённых временных конструкций русского языка в простом предложении, а также пониманию их отличий от соответствующих им в персидском языке.

При работе над временными конструкциями мы опирались на комплекс учебно-методических упражнений, представленных в данной последовательности во всех системах упражнений:

- а) упражнение обеспечивает усвоение способов выражения прямого единичного времени;
- б) упражнение нацелено на ознакомление с простыми предложениями разделительного времени;
- в) упражнение обучает способам выражения относительного времени;
- г) задание по всем видам временных конструкций, чью основу составляют упражнения комбинированного характера по закреплению уже изученных студентами временных отношений в простом предложении.

Работа по выработке у студентов умений и навыков нахождения искомых временных конструкций в тексте была организована следующим образом.

Студентам предлагались задания следующего типа:

*Прочитайте текст. Выпишите предложения с конструкциями, выражающими временные значения. Определите способы выражения временных конструкций. Текст озаглавьте.*

*Прочитайте предложения. Определите способы выражения времени. Спишите, расставляя знаки препинания.*

*Прочитайте предложения. Найдите временные конструкции и задайте к ним вопросы. Предложения запишите в следующем порядке:*

- с конструкциями прямого времени;
- с деепричастными конструкциями;
- с конструкциями с темпоральным значением.

*Расставьте пропущенные знаки препинания.*

*Прочитайте текст. Отметьте все случаи употребления в нём временных конструкций. Выпишите из текста все формы с временным значением, определите способы их выражения, принадлежность к прямому и относительному времени. Задайте к ним вопросы.*

При обучении студентов иранских групп русским временным конструкциям в простом предложении мы опирались на метод, при котором практическое усвоение русского языка подкрепляется грамматическими обобщениями, так как главная задача данного курса состоит в практическом овладении студентами русским языком. Грамматика при этом выполняет важную роль.

В ходе выполнения упражнений студенты, иногда с помощью преподавателя, а иногда самостоятельно, подбирали все возможные варианты выражения временных конструкций с помощью вопросов к простым предложениям.

Для того чтобы студенты осознали причины своих ошибок, представлялось целесообразным использовать приём перевода предложенных преподавателем простых предложений с временными конструкциями с русского языка на персидский. В результате такого сопоставления студенты самостоятельно приходят к выводам о расхождении в способах выражения временных конструкций в простых предложениях в русском и персидском языках. Использование перевода в данном случае помогает студентам понять несовпадение грамматической природы рассматриваемых предложений в иностранном и в родном языке.

В процессе обучения персидских студентов уделялось внимание выполнению следующих заданий с временными конструкциями в простых предложениях:

*Прочитайте данные предложения. Определите значения выделенных Вами временных конструкций. Выпишите предложения, в состав которых они входят.*

*Составьте и запишите предложения со следующими временными конструкциями: год от года, из года в год, с каждым днем, что ни день.*

*Расскажите интересный эпизод из Вашей жизни. В рассказе используйте временные конструкции в простом предложении.*

*Расскажите о городе, в котором Вы живёте. Постарайтесь ответить на следующие вопросы....*

*Опишите свой распорядок дня. Вам помогут данные вопросы ....*

*Составьте и запишите свою биографию, ориентируясь на данные вопросы ....*

Таким образом, разработанная нами система упражнений способствовала повышению интереса студентов к изучению временных конструкций русского языка в простом предложении, сформировала у них навыки употребления в речи необходимых средств русского языка, усовершенствовала грамматический строй устной и письменной речи будущих учителей, существенно повлияла на коммуникативную компетенцию обучаемых.

В условия педагогического эксперимента входили организация и проведение трехэтапного констатирующего обучающего контрольного исследования в условиях отсутствия языковой среды на базе группы студентов отделения русского языка на факультете иностранных языков и литературы Тегеранского университета. В эксперименте приняли участие 19 студентов на различных этапах обучения языку.

Экспериментальные группы состояли из магистрантов и аспирантов факультета иностранных языков и литературы Тегеранского университета. В процессе проведения эксперимента состоялась проверка целесообразности использования:

- обучения на материале русской грамматической литературы;
- обучения на среднем этапе освоения русского как иностранного;
- обучения с помощью ориентированного на иранскую аудиторию постановочно-корректировочного курса практической грамматики русского языка.

Тестирование проводилось без предварительной подачи грамматико-теоретического материала, потому что студенты были ознакомлены с ним в ходе вводно-грамматического курса на подготовительном этапе обучения в течение первого семестра.

Было проведено тестирование на чтение текстов (вызывающих особые трудности в иранской аудитории при грамматическом восприятии и воспроизведении) студентами контрольных групп, а также на определение уровня знания ими временных конструкций в русском языке на материале простого предложения. Результаты тестирования приведены в таблице.

Таблица

**Результаты тестирования на знание временных конструкций  
в простом предложении в экспериментальных группах**

Студенты Тегеранского университета	Результаты (процент верных ответов)
Группа А (аспиранты) – 5 человек	17,1
Группа В (магистранты 1) – 6 человек	15,92
Группа С (магистранты 2) – 8 человек	13,94

Результаты проведённого анализа показали, что иранские студенты в основном успешно отвечали на вопросы, в которых временные конструкции обозначаются с помощью управления глаголов. Однако они не смогли хорошо ориентироваться во многих других достаточно простых случаях. Им явно требовались специальные упражнения по теме временных конструкций (самых простых типов) в простом предложении.

Можно сделать вывод, что при экспериментальном обучении происходит повышение уровня владения формами временных отношений. Однако полученные результаты всё же ниже ожидаемых вследствие сохраняющихся у студентов трудностей в адекватном понимании времени отношения в простом предложении русского языка.

**Список литературы**

1. Бондарко А. В. Вид и время русского глагола / А. В. Бондарко. – Москва : Просвещение, 1971.
2. Карцевский С. Об асимметричном дуализме лингвистического знака / С. Карцевский // Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. Часть II. – Москва : Просвещение, 1965.
3. Захраи С. Х. Учебная грамматика русского языка / С. Х. Захраи. – Тегеран, 2011.
4. Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь / В. Д. Стариченок. — Ростов н/Д. : Феникс, 2008.
5. Ханлари П. Грамматика персидского языка / П. Ханлари. – Тегеран, 1990.
6. Анвари Х. Грамматика персидского языка / Х. Анвари, Х. Гиви. – Тегеран, 1999.
7. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка / Ю. А. Рубинчик. – Москва, 2001.

**References**

1. Bondarko A.V. Vid i vremya russkogo glagola. Moscow, Prosveshenie, 1971.
2. Karcevskii S. Ob asimetrichnom dualizme lingvisticheskogo znaka // Zvegincev V.A. Istoriya yazykoznaniya XIX–XX vekov v ocherkah i izvlecheniyah. Chast' II. Moscow, Prosveshenie, 1965.
3. Zahrai S. H.Uchebnaya grammatika russkogo yazyka. Tegeran, 2011.
4. Starichenok V. D. Bol'shoi lingvisticheskii slovar'. Rostov-on-Don, Feniks, 2008.
5. Hanlari P. Grammatika persidskogo yazyka. Tegeran, 1990.
6. Anvari H., Givi H. Grammatika persidskogo yazyka. Tegeran, 1999.
7. Rubinchik Y. A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka. Moscow, 2001.